

أثر النحت والارتجال والاقتراض في تنمية مفردات اللغة العربية -دراسة تحليلية في آراء إبراهيم أنيس واعتراضاته واقتراحاته-

Majed HAJMOHMMAD²

APA: Hajmohammad, M. (2024). أثر النحت والارتجال والاقتراض في تنمية مفردات اللغة العربية -دراسة تحليلية في آراء إبراهيم أنيس واعتراضاته واقتراحاته. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö14), 1086-1100. DOI: 10.29000/rumelide.1455609.

المخلص

يتناول الباحث في هذه الدراسة طُرُوحات إبراهيم أنيس بخصوص طرائق نمو اللغة التي أمدت لغتنا العربية بفيض زاخر من الألفاظ وجعلتها من أغزر اللغات السامية مادة، وأكثرها تنوعاً، وذلك عبر دراسة تحليلية لغوية قائمة على ما ورد في كتابه (من أسرار اللغة)، إذ يجد قارئ الكتاب أن صاحبه قد ضمّن الفصل الأول منه بحثاً مطوّلاً عن طرائق نمو اللغة رتبها على النحو الآتي: القياس، فالاشتقاق، فالقلب والإبدال، فالنحت، فالارتجال، فالاقتراض، وكان الباحث قد وقف عند الطرائق الثلاثة الأولى في دراسة مستقلة تحدثت عن آراء الكاتب فيها؛ ولأن مقام الدراسة الأولى لم يسمح بعرض الطرائق مجتمعة، فقرر الباحث أن يخصص دراسة أخرى لعرض ما تبقى من هذه الطرائق. عطفاً على ما تقدّم أراد الباحث أن يسلط الضوء على ثلاث طرائق وهي: النحت والارتجال والاقتراض، فبدأ الباحث دراسته بمقدمة تحدث فيها عن حدود الدرس اللغوي عند إبراهيم أنيس بوصفه الرائد الأول للدراسات اللغوية العربية في العصر الحديث، وعن تجاوزه الأنماط التاريخية في دراساته اللغوية، وتوسّعه في الدرس اللغوي العربي، وفي العرض وقف الباحث على ثلاث نقاط، هي: أثر النحت في زيادة ألفاظ اللغة والدعوات إلى الاعتدال في استخدامه، وعشبة الارتجال في النمو اللغوي، وتعدد تسميات الاقتراض وتأثيره الفاعل في تطوير اللغة وزيادة ألفاظها. وفي الخاتمة عرض الباحث أهم النتائج التي توصل إليها. وقد اعتمد الباحث في دراسته على المنهج التحليلي الاستقصائي.

الكلمات المفتاحية: اللغة، العربية، النمو، النحت، الارتجال، الاقتراض.

62. “Naht”, “İrticâl”, ve “İktirâz”ın Arapça Kelime Dağarcının Gelişimine Etkisi -İbrahim Enis’in Görüş, İtiraz ve Önerilerinin Analizi-

Öz

Bu çalışmada İbrahim Enis'in Arap diline zengin bir kelime dağarcığı kazandıran, bu dili malzeme ve çeşitlilik bakımından Sâmî dillerinin en yetkini haline getiren, dil geliştirme yöntemlerine dair önerileri tartışılmaktadır. Bu tartışma Enis'in “*Dilin Sırları Üzerine*” adlı çalışmasında ortaya konulan hususlara yönelik dilsel bir analiz şeklinde gerçekleştirilmektedir. Nitekim yazar, bu eserinin birinci bölümünde dil geliştirme yöntemleri konusunu uzunca ele alıp incelemektedir. Bahse konu eserde söz konusu dil geliştirme yöntemleri, yazar tarafından kıyas, iştikak, kalb/ibdâl, naht, irticâl ve iktirâz tarzında sıralanmaktadır. Bu yöntemlerin ilk üçü olan kıyas, iştikak ve kalb/ibdâle dair

¹ **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Çıkar Çatışması: Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayımlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: %4

Etik Şikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 05.01.2024-**Kabul Tarihi:** 20.03.2024-**Yayın Tarihi:** 21.03.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1455609

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme

² Dr. Öğr. Üyesi, Hakkari Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri, Arap Dili ve Belagatı ABD / Dr., Hakkari University, Faculty of Theology, Basic Islamic Sciences, Department of Arabic Language and Rhetoric (Hakkari, Türkiye), majedhajmohammad85@gmail.com, **ORCID ID:** 0000-0003-3315-712X, **ROR ID:** https://ror.org/0oondb461, **ISNI:** 0000 0004 0399 336X, **Crossreff Funder ID:** 100019082

Enis'in görüşleri daha önce tarafımızca müstakil bir makale konusu olarak çalışıldı. Enis'in kullandığı dil geliştirme yöntemlerinden geriye kalan naht, irticâl ve iktirâz ise bu çalışmamızın konusunu teşkil etmektedir. Enis'e ait dil geliştirme yöntemlerinin iki farklı makalede ele alınmasının nedeni, ona ait tüm dil geliştirme yöntemlerinin tek bir makale başlığı altında bir araya getirilmesinin imkânsızlığından kaynaklanmaktadır. Dil geliştirme yöntemlerinden olan naht, irticâl ve iktirâza ışık tutulmaya çalışılan bu makalenin giriş kısmında, modern çağda Arap dil çalışmalarının ilk öncüsü kabul edilen İbrahim Enis'e göre dil çalışmalarının sınırları meselesi incelenmiştir. Bunun yanı sıra Enis'in, dil bilimsel çalışmaları alanında takip edilemeyen klasik kalıpları aşan bir dilci olduğuna ve onun bu çerçevedeki dilciliğine de değinilmiştir. Ayrıca onun Arap dilindeki yetkinliği de ele alınan hususlar arasında yer almaktadır. Bu çalışmada nahtin, bir yöntem olarak dilin lafızlarının artmasındaki rolüne ve bu yöntemin kullanılması noktasında itidalli davranmak gerektiğine de işaret edilmiştir. Dilin gelişimi amacıyla irticâl yönteminin hatalı ve boşuna kullanılması durumlarına da dikkat çekilmiştir. İktirâz yönteminin sözcüklerin artmasında ve dilin gelişiminde üstlendiği etkin role işaret edilmiş olup bu yöntemin farklı isimlerle anıldığı belirtilmiştir. Sonuç bölümünde ise elde edilen önemli veriler paylaşılmıştır. Bu çalışmada analitik ve tahkik yöntemi kullanılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Dil, Arapça, Gelişim, Naht, İrticâl, İktirâz.

The Influence of Sculpting, Improvisation, and Borrowing on the Enrichment of the Arabic Language Vocabulary: -An Analytical Study on Ibrahim Anis's Perspectives, Objections, and Suggestions-³-

Abstract

In this study, the researcher examines Ibrahim Anes' suggestions regarding the modalities of language development, which provided our Arabic with an abundant flood of words and made it one of the most prolific and diverse languages, through an analytical and linguistic study based on what was stated in his book. The reader of the book finds that the author has included in the first chapter a lengthy search for the methods of language development, arranged as follows: Measurement, derivation, heart and substitution, sculpture, improvisation, borrowing, and the researcher had stopped at the first three methods in an independent study that spoke of the author's opinions, objections and suggestions; Because the first study did not allow the methods to be presented together, the researcher decided to devote another study to presenting the remainder of these methods. In sympathy with the above, the researcher wanted to highlight three ways: Sculpture, improvisation and borrowing. The researcher began his study with an introduction in which he spoke about the limits of Ibrahim Anis' linguistic lesson as the first pioneer of Arabic linguistic studies in the modern era, and about his transcendence of historical patterns in his linguistic studies, his expansion of Arabic linguistic study. Sculpture influenced the increase in language vocabulary and

³ **Statement (Thesis):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.

Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.

Funding: No external funding was used to support this research.

Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.

Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliography.

Similarity Report: Received - Turnitin, Rate: 4

Ethics Complaint: editor@rumelide.com

Article Type: Research article, Article Registration Date: 05.01.2024-Acceptance Date: 20.02.2024-Publication Date: 21.03.2024, DOI: 10.29000/rumelide.1455609

Peer Review: Two External Referees / Double Blind

calls for moderation in its use, the absurdity of improvisation in linguistic growth. The multiplicity of designations of borrowing and its effective influence on the development and increase of language.

In conclusion, the researcher presented his main findings. In his study, the researcher relied on the investigative analytical approach.

Keywords: Language, Arabic, growth, sculpture, improvisation, borrowing.

المقدمة

اللغة مادة حيّة، وظاهرة اجتماعية، تخضع كغيرها من اللغات العالمية -أيّاً كان مستواها- لحياة الأمم، وتتمو وتزدهر وتتطور على قدر ما تدعو إليه الحاجة، فتساير أممها بنموها وتقدمها؛ لتكون بذلك عنصراً من عناصر رقيها، وتُتسع جميع ألفاظ العلوم والفنون كالأنب والسياسة والصناعة والطب والاقتصاد، وكلّ معنى يُراد نقله من لغة إلى أخرى، ولا ينتم لها ذلك إلا عبر استخدام طرائق ووسائل عديدة تُساعد اللغة على النمو والتطور، وتُمُدّها بفيض زاخر من الألفاظ، فتجعلها غزيرة المادة، متنوّعة اللفظ، قادرة على مواكبة العلوم والمعارف عبر التجديد والابتكار.

انطلاقاً من ذلك شهد العالم العربي في أواخر القرن الثامن عشر وبدايات القرن التاسع عشر حركة علمية دووية ونشطة وتقدماً ملحوظاً في حركة التأليف، شمل مختلف جوانب الدرس اللغوي، إذ قام عدد كبير من الباحثين اللغويين بمحاولات عديدة لإعادة إحياء بريق الدرس اللغوي، وقد بدأت هذه المحاولات مع لغويين أفاض أمثال أحمد فارس الشدياق (ت 1304 هـ)، وإبراهيم الأهدب (ت 1308 هـ)، وإبراهيم اليازجي (ت 1324 هـ)، وأحمد تيمور (ت 1348 هـ)، وأنستاس ماري الكرمل (ت 1366 هـ)، وعلي الجارم (ت 1368 هـ)، ومحمد الحسين خضر (ت 1377 هـ)، ومصطفى جواد البغدادي (ت 1389 هـ) وغيرهم من علماء العربية المعاصرين الذين حاولوا بكل ما أوتوا من جهد وعلم وخبرة أن يضعوا حجر الأساس لمشروع تطوير الدرس اللغوي العربي؛ لكي لا يتخلف عن ركب الأمم الأخرى؛ وليواكب ما وصلت إليه الدراسات الغربية في هذا الميدان، وبعد أن أنتجت قرائحهم اللغوية عشرات الكتب والدراسات -التي يمكن لنا أن نطلق عليها نواة مشروع الدرس اللغوي العربي الحديث-، جاء الدكتور إبراهيم أنيس؛ ليكمل مسيرة أسلافه ومعاصريه في إعادة إحياء الدرس اللغوي، وتطويره بما يتناسب مع الدراسات اللغوية العالمية المعاصرة. وذلك عبر وضعه لدراسات تسعى إلى ضبط الطرق الصالحة لوضع المفردات بإثبات كل ما يمكن أن يستعمل منها لإثراء اللغة؛ ولتؤكد على أن اللغة العربية لغة متطورة غير جامدة، وقادرة على مواكبة العلوم الحديثة والوفاء بوسائلها اللغوية، فكان من بين هذه الدراسات موضوع دراستنا وهي طرائق نمو اللغة العربية وعلى وجه الخصوص النحت والارتجال والاقتراض.

أهداف الدراسة: تهدف الدراسة إلى تسليط الضوء على بعض طرائق نمو اللغة عند إبراهيم أنيس كالنحت والارتجال والاقتراض ودورها في نمو اللغة وزيادة مفرداتها. كذلك تسعى الدراسة إلى تتبع آراء إبراهيم أنيس في هذه الطرائق ودراسة مقترحاتها لها واعتراضاته عليها، ودعوته إلى الاعتدال في استخدامها، وتعليقاته على بعض مصطلحاتها، بالإضافة إلى موقفه من قرارات مجمع اللغة العربية، وغيرها من النقاط الأخرى التي ستظهر في متن الدراسة.

أسئلة الدراسة: طرحت الدراسة عدّة أسئلة منها: لماذا انقسمت مواقف علماء اللغة المتأخرين في مسألة النحت؟ وما رأي إبراهيم أنيس في النحت؟ ولماذا حمل إبراهيم أنيس على ابن جني في قضية الارتجال؟ ولماذا اعتبر الارتجال من الطرق العيبية في ظاهرة تنمية اللغة؟ وكيف فرّق بين الاقتراض والتعريب؟ وما هي أقسام الاقتراض عنده؟.

منهج الدراسة: انتهج الباحث في هذا الدراسة منهجاً علمياً يقوم على ربط النتائج بأسبابها، واستخلاص الحقائق من قراءتها، دونما تأثر بقول أو تحيز لرأي، ولم يسع إلى استنتاج بلا سند، أو حقيقة بلا إثبات، أو قطع برأي؛ لذلك اتّبع الباحث في أثناء دراسته منهج علمية عدّة، منها: المنهج الجمعي القائم على جمع معلومات عن هذه الطرائق، والمنهج الاستقصائي التحليلي القائم على تفحص الأمور واستخراج حقائقها.

الدراسات السابقة: سبقّت هذه الدراسة بدراسات أخرى، تناولت مويّعات اللغة، وآليات تنميتها، إلا أن تلك الدراسات كانت تقتصر على دراسة آلية واحدة، كالأشفاق، أو القياس، أو النحت، دون أن تحاول الجمع بينها، كما أنها لم تسلط الضوء على آراء علماء اللغة المعاصرين، واعتراضاتهم، أو اقتراحاتهم بشكل موسّع، بل اكتفت بإشارات عابرة سريعة، وقد تميّزت هذه الدراسة عن سابقتها بأنها بحثت في طرائق نمو اللغة العربية عند عالم محدث، وبيّنت أنه أول من أطلق على هذه الآليات اسم طرائق، كما عرضت آراءه ومقترحاته وأماخذة على ما سماه بطرائق نمو اللغة العربية، وتحدثت عنها، ومن أهم الدراسات السابقة التي طرقت أبواب هذا الموضوع:

الاتساع اللغوي بين القديم والحديث (الغول، 2016). واللغة العربية وآليات توليد ألفاظ الحضارة (صاري، 2015). وظاهرة الاشتقاق عند مجمع اللغة العربية بالقاهرة (عباس، 2014). وظاهرة النحت بين القدماء والمحدثين (النعيمي، 2011).

تنبيه: يود الباحث الإشارة إلى أن هذه الدراسة تعد جزءاً متمماً ومكملاً لدراسة سابقة تناول الباحث فيها ثلاث طرائق لنمو اللغة عند إبراهيم أنيس؛ ولأن مقام الدراسة الأولى لم يتسع لعرض جميع الطرائق، قرّر الباحث أن يخصّ الطرائق المتبقية بدراسة ثانية.

الرائد الحقيقي للدراسات اللغوية العربية الحديثة

يُعدُّ إبراهيم أنيس في نظر كثير من علماء اللغة المعاصرين الرائد الأول -دون منازع- للدراسات اللغوية الحديثة، فهو في أواسط الدراسين أول من افتتح دراسة اللسان العربي على قواعد جديدة لم تعرفها المدارس التقليدية التي كانت منتشرة في مصر وعلى رأسها مؤسسة الأزهر الشريف، وكذلك اهتم بدراسة مواضيع ومنهجيات ونظريات كانت في نظر الفانمين على المؤسسة التعليمية التقليدية مواضيعاً متدنية مفرقة تأتي في مرحلة تالية لدراسة مواضيع اللغة الفصحى، وهذا ما كان قد أشار إليه في مقدمة كتابه "من أسرار اللغة" بقوله: "وأغلب الظن أن أولئك الذين تقتصر دراستهم على كتب الأقدمين من علماء العربية، لا يزالون حتى الآن يطمنون إلى علاج هذه المسائل اللغوية على النحو الذي جرى عليه القدماء، ويقنعون بما جاء في كتبهم من شرح لها وتفسير" (أنيس، 1966، ص5).

كذلك يعد أنيس "أول من أدخل الفكر اللغوي التركيبي الحديث إلى اللغة العربية" (البواصلة، 2003، ص1)، وأول من رتب طرائق نمو اللغة بشكلها المعروف في كتابه "من أسرار اللغة"، فالباحث أجرى دراسة موسعة على كثير من كتب علماء اللغة الذين سبقوا أنيس بالدراسات اللغوية، فلم يجد كتاباً واحداً يجمع ويُرْتب هذه الطرائق على النحو الذي قام به أنيس، فحاز بذلك قصب السبق في هذا الميدان.

هذه المنجزات العلمية مجتمعة دفعت الدكتور محمد حماسة عبد اللطيف إلى القول: "إذا كان فرديناند دي سوير هو رائد علم اللغة الحديث في العالم المعاصر منذ مطلع القرن العشرين فإن إبراهيم أنيس هو رائد الدر اللغوي الحديث في العربية" (حماسة، 1999، ص15).

حدود الدرس اللغوي: ضبط أنيس حدود الدرس اللغوي بأربع مستويات تتعلق ببنية الدرس اللغوي، هي: الأصوات، والكلمة (البنية الصرفية)، والتركييب (الجملة، علم النحو)، والدلالة (المعنى) بالإضافة إلى مستويين آخرين يهتمان بما يمكن أن نسميه الغلاف الخارجي للدرس اللغوي، وهي: المباحث التاريخية المتعلقة بنشأة اللغة ونظرياتها، وتاريخ الدرس اللغوي، فتفوق بذلك على سابقه من علماء اللغة الأقدمين الذين جعلوا من حدود الدرس اللغوي فضاءً يتسع لأكثر من تسعة علوم، كالدراسات الصوتية، والصرفية، والنحوية، والدلالية، والبلاغية البيان والبديع، وغيرها (عمر، 1988، ص92).

تجاوز الأنماط التاريخية في دراسة اللغة: كان القدماء يعتمدون على الملاحظات الفردية في دراساتهم وأبحاثهم اللغوية التي وصلوا إليها، وهذه الملاحظات كانت تترك باب الشك مفتوحاً بين الباحثين في تقبلهم لهذه النتائج، ما دفع إبراهيم أنيس إلى اللجوء إلى عقلنة الدراسات اللغوية، وذلك بالاعتماد على ما أتيح له من أجهزة حديثة مخترعة في الغرب استخدّمها في تطوير الدرس اللغوي والتي عُرفت فيما بعد بالمعمل أو المختبر اللغوي، إذ يجد القارئ لكتابه "الأصوات اللغوية" كثيراً من الإشارات إلى هذه الأجهزة المستخدمة في الدراسات الصوتية، كالهاتف، والراديو والتلفاز، وأجهزة قياس الوتر الصوتي، وأجهزة عدد الذبذبات في الحجرة (أنيس، 1975، ص7-9)، وبذلك فإنه قلّل أو ضيّق أو حدّد من الاعتراضات على النتائج اللغوية المتوصل إليها دون أن يُوقفها تماماً.

توسعة الدرس اللغوي العربي: ساهم أنيس في انفتاح الدرس اللغوي العربي على نظريات وعلوم لغوية جديدة لم تكن معروفة لدى العرب، كنقله عن جاسبرسن (Jespersen) في نظريته حول نشأة اللغة وطبيعتها وتطورها، وعن ليوناردو بلومفيلد (Leonard Bloomfield) في نظريته عن اللغة، وعن ماري باري (Mario Pei) (أنيس، 1966، ص77-96) بالإضافة إلى عدد كبير من علماء اللغة الغربيين، والأمثلة التي قَدّمها الباحث عن النظرية التي استفاد منها أنيس قليلة جداً بالقياس إلى ما ذكره في كتابه، إذ يجد المَطَّلِع على المصادر التي اعتمد عليها أنيس العشرات من أسماء العلماء والنظريات التي مرّجها أنيس بالدرس اللغوي العربي، ولا سيما في أثناء دراسته للظواهر الصوتية، ولطرائق نمو اللغة العربية.

اتزانه العلمي: سافر أنيس إلى لندن؛ لإكمال دراساته العليا، فدرس على يد نخبة من علماء اللغة في الغرب، وعلى رأسهم جورج روبرت فيرث (Firth Robert John) الإنجليزي الذي يُعدُّ من أعظم اللغويين الغربيين المعاصرين، فتأثر بما وصلوا إليه من دراسات لغوية حديثة لم يعرفها العرب ولا سيما في علم الصوتيات، فانكبّ على كتبهم ودراساتهم؛ ليستفيد مما بلغوه من تقدّم وتطور

في ميدان الدراسات اللغوية، دون أن يُلقي تراثه أجداده اللغويين خلف ظهره، بل حاول أنيس -بذكائه المعهود وبما يملكه من رصيداً لغوي ضخماً- أن يجمع بين ماضٍ عربي إسلامي تليدٍ زاخر بدراسات لغوية قائمة في معظمها على الملاحظات والتجارب الفردية، وبين حاضرٍ عربي مُفعم بدراسات حديثة مُستمدّة من أحدث الأجهزة والعلوم التي لم يعرفها العرب من قبل، فلجأ إبراهيم أنيس إلى طريقة علمية ذكية في دراساته اللغوية، إذ كان كثيراً ما يدرس الظاهرة اللغوية في إطار مناقشة آراء علماء اللغة الأقدمين كإبراهيم السكيت (ت 244 هـ) وابن جني (ت 392 هـ) وابن فارس (ت 395 هـ)، فيقارن بين آرائهم في هذه الظاهرة وما أكدته المنهجيات والنظريات المعاصرة، فإن وجد توافقاً بينها استنبقى آراءهم واستند عليها في دراساته، وهذا ما كان قد نبّه إليه الدكتور كمال بشر عندما قال: "ومن أهم ما أفدّت من الدكتور إبراهيم أنيس هو العود إلى التراث ومحاولة فهم هذه التراث، والإفادة من هذا التراث، وكنا أول ما قدمنا من أوروبا إلى مصر ننتقد هذا التراث بل نهاجمه، ولكن بالعود إلى كتب إبراهيم أنيس استطعنا أن نفهم أن التراث شيء مهم وذو قيمة كبيرة" (بشر، 1999، ص2). وذكر الدكتور محمود فهمي حجازي بعض الأمثلة على ربط إبراهيم أنيس بين التراث العربي اللغوي الزاخر بالمصطلحات العلميّة المُعيرة عن الظاهرة اللغوية وبين الدراسات الغربية التي أثبتت صحة هذه الدراسات العربية، غير أنها عبّرت عنها بمصطلحات جديدة، فلم ينجذب أنيس لكلّ جديد قادم من الغرب إن كان له مقابل في درسنا اللغوي العربي، يقول: "أما الفصل الخاص بالأصوات الساكنة فقد قَمَّ فيه أنيس وصفاً دقيقاً لعملية النطق ورسماً واضحاً لوضع اللسان مع كل صوت، وأدى هذا الفصل إلى ملاحظات حول دراسة القدماء للأصوات ركّز فيه على مصطلحات سيبويه وأشار إلى ابن سينا" (حجازي، 1999، ص5)، ومن أمثلة ذلك قوله: "وكلّ صوت يصدر بهذه الوسيلة اصطلاح القدماء على تسميته بالصوت الرّخو. وهذه الأصوات يُسمّيها المُحدثون بالأصوات الاحتكاكيّة (Fricatives)" (أنيس، 1966، ص5).

وعليه فإن إبراهيم أنيس جمع بين التراث اللغوي العربي الزاخر بالنظريات والمنهجيات والملاحظات وبين ما أنتجه الغرب من نظريات لغوية جديدة ادعى فيها أنها سابقة لغيرها في كلّ شيء.

النحت: اضطراب القدماء واعتدال إبراهيم أنيس

يعني النحت لغة: القطع، والنشر، والاختزال، والتقصيص، والتسوية (ابن سيده، 1996، ص163؛ ابن منظور، 1414 هـ، ص3)، وأما اصطلاحاً: فهو أخذ كلمة من كلمتين متعاقبتين، واشتقاق فعلٍ، أو مصدر، أو اسم، أو حرف، أو من المختلط (يعقوب، 1982، ص206؛ المغربي، 1908، ص21-22)، يهدف إلى تيسير التعبير بالإيجاز والاختزال.

موقف علماء اللغة الأقدمين من النحت: يعُدّ الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت 170 هـ) أول عالم لغوي أشار إلى هذه الظاهرة في اللغة العربية، وبدأ بوضع كلمات منحوتة، واشتهد على صحة ما ذهب إليه بألفاظ منحوتة من وضع من سبقه، يقول: "إن العين لا تأتلف مع الحاء في كلمة واحدة لقرب مخرجيهما إلا أن يُشتق فعل من جمع بين كلمتين مثل "حيّ على" كقول الشاعر:

ألا ربّ طيف بات منك معانقي إلى أن دعا داعي الفلاح فحيعلا

فهذه كلمة جُمعت من "حيّ" ومن "على" وتقول منه: "حيعل" يُحيعل حيعلة... وهذا يشبه قولهم: تَعَبَسَمَ الرّجل وتعبَسَ.. (الخليل، دون ت، 60).

ثم جاء من بعده سيبويه (ت 180 هـ) الذي أَلَمَحَ إلى وجوده عندما قال في كتابه (الصاعدي، 2002، ص143؛ الصالح (1960، ص263): "وقد يجعلون للنسب اسماً بمنزلة جعفر، ويجعلون فيه من حروف الأول والآخر، ولا يخرجونه من حروفهما ليعرف" (سيبويه، 1988، ص376).

أما أبو الحسين أحمد بن فارس (ت 395 هـ) فكانت له اليد الطولى في تطوير هذه الظاهرة، فهو إمام القائلين بالنحت بين اللغويين القدامى (عبد التواب، 1999، ص301)، فقد سعى إلى توسيع قاعدة الكلمات التي قد تدخل ضمن ظاهرة النحت بقوله: "وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف، فأكثرها منحوت" (ابن فارس، 1997، ص210).

وأشار إليه الجاحظ (ت 255 هـ) في كتابه البخلاء على وجه الفكاهة بقوله: "أي بني، إنما صار تأويل الدرهم، دار الهِمِّ، وتأويل الدينار، يذني إلى النار" (الجاحظ، 1419 هـ، ص144).

أقسامه عند علماء اللغة الأقدمين: قسموه إلى أربعة أقسام، يحتاج شرحها إلى دراسة خاصة، إلا أن الباحث سيكتفي بذكر مثال لكل واحد منها؛ لأن ذلك يتناسب مع بعض آراء إبراهيم أنيس، وهي على النحو الآتي (المغربي، 1908، 21-23):

النحت الفعلي: وهو أن تتحت من الجملة فعلاً يدل النطق بها أو على حدوث مضمونها: مثل قولهم "باباً" غذا قال: "بابي أنت".

النحت الوصفي: أن تتحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على صفة بمعناها أو بأشدها منها: نحو "ضبطر" للرجل الشديد منحوت من "ضبط وضبر".

النحت الاسمي: أن تتحت من كلمتين اسماً مثل جمود من "جلد وجمد".

النحت النسبي: أن تنسب شيئاً أو شخصاً إلى بلدتي "طبرستان وخورزم" مثلاً فتتحت من اسميهما اسماً واحداً على صيغة اسم المنسوب فتقول: "طبرخزي".

النحت الحرفي: أن تتحت من حرفين حرفاً واحداً، وهو نوع من صنيع النحاة، إذ يرى كثير منهم أن "لكن" منحوتة من (لكن + إن)، وهناك من رأى أنها منحوتة من (لا+إن) كاف زائدة للتشبيه، وحذفت الهمزة للتخفيف (الأشموني، 1998، ص296).

بناء على ما تقدم عرضه يجد الباحث أن علماء اللغة الأقدمين قد انقسموا إلى فريقين في موقفهم من النحت، الفريق الأول: ألمح إلى أن النحت ظاهرة سماعية لا يمكن القياس عليها؛ لذلك لم يُكثر من الأمثلة، وقد مثل هذا الفريق الخليل وسيبويه ومن سار على نهجها. أما الفريق الثاني: فرأى أنه من الممكن أن يُعد ظاهرة قياسية، نقيس عليها، ولكنه لم يجزم بذلك، وأهم من مثل هذا الفريق هو ابن فارس، حيث قال: "ليس لنا اليوم أن نخترع، ولا نقول غير ما قالوه، ولا أن نقيس قياساً لم يقسوه، لأن في ذلك فساداً للغة وبطلان حقائقها" (ابن فارس، 1997، ص36)، لكنه عاد ليؤكد على جواز القول بأنه ظاهرة قياسية، بقوله: "اعلم أن للرابعي والخماسي مذهباً في القياس يستنبطه النظر الدقيق وذلك أن أكثر ما تراه منحوتاً" (ابن فارس، 1979، ص328).

ويرى الباحث أن علماء اللغة الأقدمين لم يتوسعوا في دراسة النحت واستخدامه، بل اقتصدوا في ذلك؛ لسببين: الأول: لأنه لم يكن لهم نظام محدد يسبرون عليه في عملية النحت، فهو علم لم تتعد قواعده بعد، والثاني: خوفاً من الاضطراب اللغوي، وخوفاً من فتح باب على اللغة قد يؤدي فيما بعد إلى تشتيتها وإضعاف بنيتها عبر مدها بكلمات منحوتة عبثية لا قيمة لها، وخير دليل على ذلك الأمثلة التي ذكرها الباحث في في أثناء حديثه عن تقسيم علماء اللغة الأقدمين لها، كقولهم: طبرخزي، وحفلفتي، وشفغنتي.

موقف إبراهيم أنيس من النحت ودعوته إلى الاعتدال في استخدامه: عرّفه أنيس بأنه "اختزال واختصار في الكلمات والعبارات" (أنيس، 1966، ص71)، ورأى أنه من الأدوات الفاعلة المساعدة في تنمية وإثراء ألفاظ اللغة، فوقف منه موقفاً وسطياً معتدلاً بعد أن طالع آراء كبار علماء اللغة المتأخرين كالخليل بن أحمد الفراهيدي الذي يُعدّ أول من ذكر النحت، وعرّفه وسمّاه ومثّل لضربين منه (الخليل، دون ت، ص60-61)، ويعقوب بن السكيت الذي وأورد كلمات منحوتة مبيّناً أصلها وسبب نحتها دون أن يُسمي الظاهرة بمُسمى النحت (ابن السكيت، 2002، 217)، وأبي نصر الجوهري (ت 393 هـ) الذي اقتدى بابن السكيت في أقواله وآرائه (الجوهري، 1987، 3/ 491-940)، وابن فارس الذي عرّفه وبين أنه جنس من الاختصار (ابن فارس، 1997، ص271)، وأبي منصور الثعالبي (ت 429 هـ) الذي وافق ابن فارس في تعريفه، وزاد عليه بأن خصّص للنحت باباً في كتابه "فقه اللغة وسر العربية" (الثعالبي، 1938، ص385)، وعند جلال الدين السيوطي (ت 911 هـ) الذي لم جمع آراء علماء اللغة المتأخرين عن النحت في كتابه المزهري (السيوطي، 1986، 482/1-485).

ليستنتج أنيس أن علماء اللغة المتأخرين اضطربوا في التعامل مع ظاهرة النحت، فابن فارس اعتبره قياسياً، وشارك ابن مالك الرأي ذاته، بينما عدّه معظم اللغويين من السماع؛ لأنهم -بحسب رأي أنيس- لم يجدوا قدراً كافياً من الأمثلة تكاد تخضع لطريقة معينة، أو نظام خاص، فيستشهدوا بها على سماعية النحت، وبالتالي لم يبيحوا للمؤدّين أن ينجحوا نهجاً أو أن ينسجوا على منواله، وأكد على أنه لا يوجد نظام معين قادر على وضع ضوابط وقواعد تبيّن ما يجب الاحتفاظ به من حروف في ظاهرة النحت، وما يمكن الاستغناء عنه، وألمح إلى أن الكلمات المنحوتة في غالب الأحيان رباعية الأصل، وقدم أمثلة عليها، منها:

(جعفل) منحوتة من "جُعِلْتُ فذاك".

(حجبل) منحوتة من ثلاث كلمات هي "حي على الفلاح".

(بسم) منحوتة من أربع كلمات هي "بسم الله الرحمن الرحيم"

(حوقل) وهي منحوتة من أكبر عدد من الكلمات يمكن أن تحت منه كلمة، وهي "لا حول ولا قوة إلا بالله"

(المشألة) وهي أن يقول القائل "ما شاء الله"

(مشكن) أي قال "ما شاء الله كان"

(هبل) أي قال "لا إله إلا الله".

(تحضرم) وهي فعل اشتق من اسم، وتأتي بمعنى انتسب إلى حضرموت (أنيس، 1966، ص72-75).

ودعا إلى الوقوف منه موقفاً معتدلاً، فلا يجب أن يلجأ إليه العالم إلا إذا دعت الحاجة الملحة إلى ذلك، وقد أمثلة على ذلك بقوله: "لا بأس أن يقال (درعمي) في دار العلوم، و(أنفي) للصوت الذي يتخذ مجراه من الأنف والفم معاً" (أنيس، 1966، ص76؛ أنيس، 1975، ص68). وانتقد موقف مجمع اللغة العربية في القاهرة: حيث رآه متردداً في قبول قياسته، وميله إلى القول بسماعيته، على الرغم من أن عدداً لا بأس به من أعضائه قد قدموا أبحاثاً ودراسات تدعو إلى ضرورة جعل النحت من الظواهر القياسية في اللغة؛ لاستخدامه في المصطلحات العلمية الحديثة، ولا سيما الطبية منها" (أنيس، 1966، ص74-76).

وعند العودة إلى قرارات المجمع وجهوده، وجد الباحث أن المجمع قد ناقش على مدار عام كامل 1946-1947 المسائل الخاصة بقضية النحت، فأصدر قراراً في الجلسة الرابعة عشرة عام 1984، أفاد بجواز النحت في العلوم والفنون للحاجة الملحة إلى التعبير عن معانيها ألفاظ عربية موجزة (أمين، الترزي، 1984، ص21).

كذلك رفض أنيس كل من غالى في جعل النحت قياسياً بحثاً، ورفض كثير من الكلمات المنحوتة التي عدّها من باب التكلّف والتعسف في اللغة، ولا سيما الكلمات المنتهية بحرف الميم، نحو:

(بلعوم) من "بلع وطعم"

(خرطوم) من "خرط وطعم"

(حلقوم) من "الحلق والطعم"

(البرقع) من الفعل "برق" ومع "رقيقة" أي خرقة.

(برقش) من الفعلين "برق، نقش".

(بعثر) من الفعلين "بعثر، أثير" (أنيس، 1966، ص75).

وختم آراءه في ظاهرة النحت بقوله: "ومع ما تقدم نشعر أن النحت في بعض الأحيان ضروري يمكن أن يساعدنا على تنمية الألفاظ في اللغة، ولذا نرى الوقوف منه موقفاً معتدلاً، ونسمح به حين تدعو الحاجة الملحة إليه" (أنيس، 1966، ص76).

وتجدر الإشارة إلى أن إبراهيم أنيس لم ينفرد في بعض مواقفه عن النحت عن معاصريه، فبعد البحث في مواقف من عاصره من علماء اللغة، وجد الباحث أن آراء كثير من معاصريه لم تختلف عن رأيه أو يمكن القول بأنها شابهة آراء أنيس، ومنهم: "ساطع الحصري (1883-1967م) الذي رأى أن الحاجة قد اشتدت في الأمة العربية إلى الاستفادة من النحت؛ كونه من الظواهر اللغوية القادرة على إنعاش النهضة الفكرية للأمة، ولا سيما في مسألة المصطلحات العلمية في اللغة العربية التي شغلت بال المفكرين والمعلمين والمترجمين والمؤلفين، فدعا إلى تفعيله؛ لأننا إن لم نفعل ذلك سنضطر إلى استعمال الاصطلاحات الإفرنجية نفسها (الحصري، 1985، ص80-85). كذلك سَوَّغ "محمود شكري الألوسي" (1856-1924) استعمال النحت عند اقتضاء الضرورة، ودعا عباس حسن (1901-1979) في كتابه "رأي في بعض الأصول اللغوية والنحوية" إلى عدم الوقوف في وجه النحت لأنه سائغ مباح والوقوف في طريقه لا يستند إلى عقل أو نقل أو واقع، وأما طريقة النحت وكيفية فمكولة للتأخرين؛ يتخبرون منها ما يلائمهم، ويوافق بحوثهم، وبهذا يُفتح لهم باب من التوسعة الحميدة، يعينهم في مهامهم ويأخذ بيدهم إلى حيث ينتجون ويفيدون (حسن، 1951، ص100).

الارتجال: عبثية الارتجال وضعف تأثيره على النمو اللغوي

الارتجال لغة: هو مصدر ارتجل يرتجل ارتجالاً، فيقال ارتجل برأيه، أي انفرد به (رضاء، 1380، ص 555-556). وارتجل الرجل، أي ركب رجله في حاجته، وارتجل جاء من أرض بعيدة. وارتجل الكلام (الزبيدي، 1965، مادة رجل؛ أفندي، 1299، ص 633)، وارتجل المتكلم الحديث: أتى به دون إعداد سابق من غير أن يهَيِّئَه (رضاء، 1380، ص 555-556؛ ابن السكيت، 1998، ص 174)، فانفرد به عن غيره، ولم يشاور أحداً فيه (مصطفى، دون ت، ص 332)، كأنه قام بإخراجه من عند نفسه؛ لأنه فوري دون تأسيس (جبل، 2010، ص 767). وقيل إن الارتجال وضع الكلمات، وهو ضد الاشتقاق (أن دوزي، 2000، مادة رجل).

الارتجال اصطلاحاً: هو ابتكار كلمات جديدة من العدم، من غير أن يحتاج المبتكر إلى روية أو فكر، أي أنها لم تُرَكَّب أو تُصنَّع أو تُشتق من جذر لفظي معين (معن، 2001، ص 37؛ المرادي، 2008، ص 394؛ عبد الرؤوف، 1990، ص 45)، وهناك من قال عنه: بأنه إيراد كلام قائم مستقيم بغير تردد ولا تلثم، أي يبتدعه المتكلم ويخترعه، على صيغة مادة معروفة وعلى نسق مألوف في مواد أخرى (عمر، 2008، مادة رجل). ورأى النحاة أنه اسم لم يعرف له استعمال في غير العلمية، كـ "مذحج" وهو أبو قبيلة من العرب (ابن مالك، 1982، ص 55؛ عيد، 1975، ص 48)، أما الشعراء فالارتجال عندهم يدل على أن الشاعر ينظم شعراً ابن اللحظة من دون سابق ترتيب أو تحكيك لمفردات نظمه أو مراجعة له (معن، 2001، ص 37).

موقفه من الارتجال وتقسيمه لآراء علماء اللغة الأقدمين فيه: وضعه إبراهيم أنيس في المرتبة الخامسة من مراتب نمو اللغة عنده، ورأى أن علماء اللغة المتأخرين والمحدثين قد اضطربوا بعض الاضطراب في شرحهم لهذه الظاهرة، فأبو علي الفارسي كان يؤمن بالقياس أيما إيمان، ويرى أنه يمكن للمرء أن يستنبط ألفاظاً جديدة على نسق ما ورد عن العرب، وكثيراً من كان يحدث تلميذه ابن جني في ذلك، لكن الأخير استنكر على شيخه ما ذهب إليه، ودار بينهما كلام يؤكد على وقوع الاضطراب فهم هذه الظاهرة اللغوية بين علماء اللغة الأقدمين، يقول: "قال أبو علي وقت القراءة عليه كتاب أبي عثمان بلو شاء شاعر أو ساجع، أو متسع، أن يبني بالحق اللام اسماً، وفعلًا، وصفة لجاز له ولكان ذلك من كلام العرب. وذلك نحو قولك: خرج جُ أكرم من دخلٍ وضرب زيد عمراً ومررت برجل ضربٍ وكرمٍ ونحو ذلك. قلت له: أفترتجل اللغة ارتجالاً قال: ليس بارتجال لكنه مقيس على كلامهم، فهو إذاً من كلامهم. قال: ألا ترى أنك تقول: طاب الخشكان، فتجعله من كلام العرب وإن لم تكن العرب تكلمت به. هكذا قال فيرفعك إياه كرفعها ما صار لذلك محولاً على كلامها ومنسوبةً إلى لغتها" (ابن جني، دون ت، ص 360). كذلك كان موقف ابن فارس عندما قال: "وليس لنا اليوم أن نخترع، ولا أن نقول غير ما قالوه" (ابن فارس، 1997، ص 36)؛ لذلك رأى إبراهيم أنيس أنهم انقسموا إلى فريقين في تحديدهم وتوضيحهم لمعنى الارتجال:

الفريق الأول: عرّفه بمعنى الاختراع، كان ينطق المتكلم بكلمة جديدة في معناها أو جديدة في صورتها، فلا تمت لمواد اللغة بصلة، أو لا تناظر صيغة من صيغها. والفريق الثاني: كانوا يعنون به في أحيان كثيرة الاشتقاق الذي قد يولد صيغة من مادة معروفة، وعلى نسق صيغ معروفة مألوفة في مواد أخرى، وكان يقف خلف هذا الفريق ابن جني، الذي استشهد بقول رؤبة بن العجاج في "نقاعس العز بنا فاقعنسا"، وقد ذكر هذا الكلام في باب سماء "ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب"، فكانه ألمح إلى أنه ارتجال قياسي؛ لأنه صاغ كلمة جديدة من مادة معروفة مألوفة في لفظها ومعناها (ابن جني، دون ت، ص 361؛ أنيس، 1966، ص 80-81).

موقفه من ابن جني: ما قاله ابن جني في قضية الارتجال لم يرق للدكتور إبراهيم أنيس، ولا سيما أن ابن جني كان قد أشار إلى أن ظاهرة الارتجال مقصورة على الفصحاء من العرب والبلغاء دون غيرهم، وقد ذكر ذلك في باب "في الشيء يسمع من العربي الفصيح لا يسمع من غيره: حيث قال: "إن الأعرابي إذا قويت فصاحته، وسمت طبيعته، تصرّف، وارتجل ما لم يسبقه أحد قبله به..." (ابن جني، دون ت، ص 27؛ أنيس، 1966، ص 80). لذلك أشار الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن ابن جني قد خلط في هذا الباب بين الكلمات المخترعة (الارتجال) وبين المستعارة من لغة أخرى، والمشتقة اشتقاقاً جديداً قياساً على كلمات مألوفة الصورة، بل إن بعض تلك الكلمات التي وصفت بالاختراع، يمكن أن نرجعها إلى الفصيحة السامية، وذلك مثل كلمة الجبر، التي تعني في العبرية والسريانية والآرامية الرجل والسيد صاحب النفوذ والقوة (أنيس، 1966، ص 81).

ردّه على ابن جني: حدّض إبراهيم أنيس ادعاءات ابن جني في ارتجال رؤبة وأبيه العجاج، وأكد أنه قد عاد لكتاب محمد توفيق البكري "أراجيز العرب" فوجده يشرح معاني الألفاظ التي ارتجلها رؤبة وأبوه العجاج ببسر وسهولة، ولا يذكر مطلقاً أن إحدى تلك الكلمات كانت من صنع الراجز وارتجاله. ويؤكد أنه لا يوجد لرؤبة وأبيه أي ارتجال، رغم أنهما المشهوران بالارتجال في كل روايات القدماء، وقد عاد الباحث إلى كتاب البكري، فوجده يسرد أبياتاً كثيرة لرؤبة والعجاج في قصائدهما ويعلق عليها ويشرح ألفاظها دون أن يشير إلى أن تصحيفاً أو ارتجالاً ما قد دخل هذه الأبيات (البكري، 1346، ص 57-74).

شكّه في وقوع الارتجال: حاول أنيس البحث عن دليل أو وثيقة تؤكد على أن الارتجال قد حدث فعلاً في اللغة العربية إلا أنه لم يصل إلا إلى بضع كلمات غير منسوبة جاءت في المزهري، نحو قول ابن دريد في الجمهرة أن الخليل قال: أما "ضهيد وهو الرجل الصلب، فمصنوع لم يأت في الكلام وكذلك عفشج للتقليل الوخم" (السيوطي، 1988، ص62؛ أنيس، 1966، ص81-85).

رأيه في الارتجال: وفي ختام حديثه عن الارتجال رأى أنه حقيقة واقعة، لا يتطرق إليها الشك، ولكنه محدود الأثر، فقد يمرّ جيل أو جيلان من الزمان قبل أن نظفر في اللغة بكلمة أو كلمتين يمكن أن نعزوها إلى الارتجال هذا في غير اللغة العربية، أما في العربية فيرى أن الارتجال فيها صعب وغير ممكن، فمن العسير أن ترقى كلمة مرتجلة إلى مصاف الكلمات الفصيحة؛ لذلك عدّه عبثاً يفنى بفناء أصحابه، أو بتغيير الظروف التي أوجت به دون أن يخلف أثراً باقياً في اللغة، ودون أن يكتسب صفة الشيوخ في منطقة متسعة من بيئة اللغة، ويرى أنه قد نعثر في ثنايا كتب الأدب على ما يفيد أن بعض الشعراء أو الكتاب قد ارتجلوا لفظاً أو لفظين رغبة في التفكّه، تدين في نشأتها إلى طرق أخرى غير الارتجال، كالاشتقاق، أو النحت، أو الاقتراض (أنيس، 1966، ص90-93؛ ريان، 1963، ص39).

الاقتراض: مفهومه، دوافعه، أقسامه

الاقتراض لغة: هو مصدر اقتراض يقتضيه اقتراضاً. واقتضت منه أي أخذت منه، وأقرضه المال أي أعطاه، والقرض ما تعطيه غيرك من مال أو نحوه على أن يرده إليك (الرازي، 1999، ص251؛ عمر، 2008، ص116). أما معنى الاقتراض اصطلاحاً: فهو أن تقتبس كلمات أو تعابير أو أصوات أو صيغ من لغة أخرى، أو لهجة من لهجة أخرى (الخولي، 1982، ص34؛ اللبدي، 1985، ص185)، لا تكاد تخلو منه لغة أو لهجة. يحدث عادة عن طريق الاحتكاك بالشعوب الأخرى لغوياً وسياسياً ومادياً (وافي، 2004، ص193؛ عريشي، 1425 هـ، ص451؛ جاه الله، 2007، ص6).

هو مصطلح حديث لم يُعرف لدى العرب القدامى، ولم يستعملوه بالمعنى الاصطلاحي الغني الذي عناه المحدثون. فقد حدث خلط عند العلماء في تسمية هذا المصطلح، فالخليل (المتوفى 170هـ) سمّاه "الدخيل" (الخليل، دون ت، ص54)، وسيبويه (المتوفى 180 هـ) أطلق عليه لفظ "إعراب" (سيبويه، 1988، ص203)، وعرفه أبو منصور الجواليقي (المتوفى 540 هـ) وعبد الله بن أحمد جمال الدين البشبيشي (المتوفى 820 هـ) والسيوطي (المتوفى 911 هـ) بـ"المُعرب" والدخيل" (السيوطي، 1998، ص95؛ الصالح، 2009، ص24)، وهناك من سماه بـ"المولد" (الجواليقي، 1990، ص3؛ السيوطي، 1986، ص269؛ المحلي، 1991، ص22). أما علماء اللغة المحدثون، فقد جرى بعضهم القدماء في التسمية، لكن الملاحظ أنهم كانوا أكثر من أسلافهم دقة وتحديداً للمعنى الاصطلاحي لهذه الظاهرة (الزيادي، 2000، ص60)، فسماه بعضهم بالاعتقاس (وافي، 1983، ص193)، وسمّاه آخرون بالنقل (عبد التواب، 1997، ص4)، أو الدخيل (الرافعي، 1997، ص202)، أو التعريب (الصالح، 2008، ص110)، أو القرض (أيوب، 1966، ص200).

فهمه للاقتراض: عدّه إبراهيم أنيس من وسائل نمو اللغة وتطورها في معانيها ودلالاتها دون المساس بألفاظها وصيغها. فهو لا يقل قدرًا عن القياس والاشتقاق، ولا سيما من حيث الألفاظ. ورأى أن العرب لم يجدوا غضاضة أو ضيراً بلغتهم التي أحبوا واعتزوا بها عند اقتراضهم ألفاظاً من لغات أخرى، فكانوا في اقتراضهم -في أغلب الأحيان- يعمدون إلى تلك الألفاظ غير الموجودة في شبه الجزيرة، من أزهار وطيور وخمور وأدوات منزلية، أي أن استعارتهم كانت استعارة ضرورة وحاجة ملحة. ولكن الكلمات غالباً ما كانت تأخذ من النسيج العربي، فتتبدل بعض حروفها، ويتغير بعض النبر منها حتى تصبح على صورة شبيهة بالكلمات العربية، وتلك التي سماها علماء اللغة فيما بعد بالمعرب، أما الكلمات الأجنبية التي بقيت على صورتها الأصلية فقليل عددها، وقد ظلت قليلة الشيوخ والدوران، وأطلق عليها الأعجمي الدخيل (أنيس، 1966، ص64-98).

تفرقة بين الاقتراض والتعريب: فرّق أنيس بين الاقتراض والتعريب، والمح إلى أنه لم يستغ مصطلح الاقتراض، وبيّن أن مصطلح الاستعارة أفضل منه من حيث الدقة العلمية، فتسمية علماء اللغة لهذه الظاهرة هي من قبيل التجوّز؛ لأن الاقتراض في الحقيقة هو أن يأخذ المرء شيئاً من آخر لينتفع به فترة من الزمن، وبعدها يعيده أو يعيد ما يمثله إلى صاحبه الذي يحرم من الانتفاع بما هو مقترض خلال فترة الاقتراض، وليس كذلك الاقتراض بين اللغات، فاللغة التي تقترض لفظاً من أخرى، لا تحرم صاحبة اللغة من استعماله، ولا تعيده إليها؛ وعليه فإن هذه الظاهرة نوع من التقليد (أنيس، 1966، ص102).

دوافع الاقتراض: ردّ اقتراض الألفاظ إلى سببين: أولهما: الحاجة والضرورة الملحة إلى هذه الألفاظ التي قد تكون علمية أو طبية أو أدبية، أو لأن مادة هذا اللفظ غير موجودة إلا في بيئته، كأن تكون شجرة أو حيواناً أو طعاماً معيناً أو شراباً، ويرى أن هذا النوع من الاقتراض يعد طبيعياً لا تتحرّج منه أية أمة من الأمم، للأسباب التي ذكرها. ثانيهما: الإعجاب، واعتبار ذلك مظهراً من مظاهر الكمال

والافتخار، ويراه اقتراضاً لا مبرر له، وأنه غالباً ما يندثر بعد فترة من الزمن(أنيس، 1966، ص106-102؛ الزياي، 2000، 64).

تقسيمه للاقتراض: قسم الاقتراض إلى أربعة أقسام، لم يسبقه إليه أحد من علماء اللغة في العصر الحديث، وقد جاء تقسيمه على النحو الآتي:

1- اقتراض الأصوات اللغوية: رأى أن اللغات قد تستعير من بعضها الأصوات اللغوية، وضرب مثلاً بذلك اللغة العربية التي حلت محلّ اللغة الأصلية في البلاد التي فتحها المسلمون، كبلاد الشام والعراق ومصر، فتلونت العربية، وتأثرت بالأصوات اللغوية للغة البلاد الأصلي التي حلت فيه، وهذا ما يفسر ويعلّل تلك الفروق الصوتية بين أبناء تلك البلاد إذا تكلموا باللغة العربية الفصحى (أنيس، 1966، ص95-96).

2- اقتراض الظواهر النحوية: رأى أن هذا النوع من الاستعارة محل نزاع وخلاف بين المحدثين من اللغويين، ولكن من الممكن أن يحدث في أمور معينة، كأن تستعير لغة من أخرى الأعداد من أجل لعبة من الألعاب عند انتقالها إلى البيئة الجديدة، وبرهن على ذلك بأمثلة، منها (أنيس، 1966، ص98):

أ. استعارة الفارسية طريقة الجمع العربية وجمعت عليها بعض الكلمات الفارسية، مثل: ده دهات، باغ باغات.

ب. تأثر نظام الجملة العربية في العصر الحديث إلى حد ما ببعض الأساليب الأجنبية، ولا سيما في أسلوب بعض الكتاب المعاصرين الذين تأثروا بالثقافة الأوروبية، كالعقاد وطه حسين، وهكذا جاءت بعض الأساليب التي لم تعرفها العربية من قبل، مثل (أنيس، 1966، ص98):

- كم هو جميل أن نرى.

- كثيراً جد جداً كثيراً.

- وهو بلا شك ضروري.

- سافرت برغم المطر أو البرد.

- إن أحداً لا يستطيع.

3- اقتراض الألفاظ: رأى أن الدراسين قد أجمعوا على هذا النوع من الاقتراض، فلا خلاف ولا جدال فيه، وقسمه إلى قسمين: اقتراض مباشر: كأن تقتض لغة من أخرى بشكل مباشر دون وسيط. واقتراض غير مباشر: كأن تقتض اللغة الإنجليزية كلمة عربية من اللغة الملايو (أنيس، 1969، ص69).

4- اقتراض الأساليب: أشار إلى أنه يتم عن طريق الترجمة، وذلك حين تُعجَبُ أمة بأخرى في ثقافتها وعلومها، أو تتأثر بها سياسياً واقتصادياً، وضرب أمثلة على ذلك بالأساليب الصحفية، والأدبية التي وفدت إلى لغتنا من ربوع أوربا، مثل (أنيس، 1966، ص101):

1- ذر الرماد في العيون.

يكسب خبزه بعرق جبينه.

3- لا يرى أبعد من أرنبه أنفه.

4- يلعب بالنار.

5- لا جديد تحت الشمس.

6- ألقى المسألة على بساط البحث.

رأيه في مجمع اللغة العربية: أيد رأي مجمع اللغة العربية الذي أجاز التعريب -"لم يطرح مجمع اللغة العربية بالقاهرة مصطلح الاقتراض اللغوي في أدبياته أو قراراته، وإنما بحث القضية في إطار المصطلحات التي تترد في هذا الشأن، مثل: التعريب، المعرب، الدخيل، المولد" (مصطفى، 2022، ص97) - وعده وسيلة لمُدِّ اللغة العربية بخبرة من المصطلحات العلمية الحديثة التي لا نستغني عنها في نهضتنا العلمية، والكلمات التي تعبر عن كل ظلال المعاني الإنسانية أن تستعمل بعض الألفاظ الأعجمية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم، وقد عده إبراهيم أنيس قراراً حكيماً (أنيس، 1966، ص116؛ قرارات مجمع اللغة العربية، 1984، ص188-189).

الخاتمة

عطفاً على ما تقدّم عرضه عن أثر النحت والارتجال والاقتراض في تنمية مفردات اللغة العربية، يصل الباحث إلى النتائج الأتية:

يعد إبراهيم أنيس الرائد الأول للدراس اللغوي الحديث في العالم العربي دون منازع، حتى أن بعض معاصريه ومن أتوا بعده من علماء اللغة أطلقوا عليه دي سوسير اللغويات العربية.

افتتح أنيس دراسة اللسان العربي على قواعد جديدة لم تعرفها المدارس التقليدية التي كانت منتشرة في مصر وعلى رأسها مؤسسة الأزهر الشريف، وكذلك اهتم بدراسة مواضيع ومنهجيات ونظريات كانت في نظر القائمين على المؤسسة التعليمية التقليدية مواضيع متدنية مفرقة تأتي في مرحلة تالية لدراسة مواضيع اللغة الفصحى.

هو أول من رتب طرائق نمو اللغة بشكلها المعروف في كتابه "من أسرار اللغة"، كذلك ضبط حدود الدرس اللغوي بأربع مستويات تتعلق ببنية الدرس اللغوي، هي: الأصوات، والكلمة (البنية الصرفية)، والتركيب (الجملة، علم النحو)، والدلالة (المعنى).

ساهم في انفتاح الدرس اللغوي العربي على نظريات وعلوم لغوية جديدة لم تكن معروفة لدى العرب، كنقله عن جاسبرسن (Jespersen) في نظريته حول نشأة اللغة وطبيعتها وتطورها، ومن ليوناردو بلومفيلد (Leonard Bloomfield) في نظريته عن اللغة، ومن ماري باري (Mario Pei).

جمع في دراساته اللغوية بين التراث اللغوي العربي الزاخر بالنظريات والمنهجيات والملاحظات وبين ما أنتجه الغرب من نظريات لغوية جديدة ادعى فيها أنها سابقة لغيرها في كل شيء.

فسر إجماع كثير من المتأخرين عن تأييد ظاهرة النحت في العربية، بقلة الأمثلة التي أرادوا أن يقيسوا عليها؛ ليضعوا ضوابط ومعايير لهذه الظاهر.

رفض كثرة استخدام النحت بحجة تنمية ألفاظ اللغة العربية، ورأى أنه لا يجب على العالم اللجوء إلى النحت إلا إذا دعت الحاجة الملحة إلى ذلك.

اعتبر الارتجال حقيقة واقعة، لكنه محدود الأثر، فقد يمر جيل أو جيلان من الزمان قبل أن نظفر في اللغة بكلمة أو كلمتين يمكن أن نعزوها إلى الارتجال هذا في غير اللغة العربية، أما في العربية فيرى أن الارتجال فيها صعب وغير ممكن، فمن العسير أن ترقى كلمة مرتجلة إلى مصاف الكلمات الفصيحة؛ لذلك عده عيباً يفتنى ببناء أصحابه، أو بتغيير الظروف التي أوحى به دون أن يخلف أثراً باقياً في اللغة، ودون أن يكتسب صفة الشبوع في منطقة متسعة من بيئة اللغة.

رأى أن المتأخرين قد اضطربوا في شرحهم لهذه الظاهرة، ورفض قصر ابن جني الارتجال على فصحاء العرب وبلغائها دون غيرهم. كذلك دحض ادعاءاته ابن في ارتجال رؤبة وابنه العجاج لبعض ألفاظ اللغة.

لم يستغ مصطلح الاقتراض، وبين أن مصطلح الاستعارة أفضل منه من حيث الدقة العلمية، فتسمية علماء اللغة لهذه الظاهرة هي من قبيل التجوز.

المصادر والمراجع

- إبراهيم، مصطفى وآخرون. (دون ت). المعجم الوسيط. القاهرة: دار الدعوة.
ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب بن إسحاق. (2002). إصلاح المنطق، تح: محمد مرعب، القاهرة: دار إحياء التراث العربي.

- ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب بن إسحاق (1998). *كتاب الألفاظ*. تح: فخر الدين قباوة. دمشق: مكتبة ناشرون، 1998.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي. (دون ت) *الخصائص*. القاهرة: الهيئة المصرية للكتاب.
- ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل المرسي. (1996). *المخصص*. تح: خليل إبراهيم جفال. بيروت: دار إحياء التراث العربي.
- ابن فارس، أبو الحسن أحمد بن زكريا. (1979). *معجم مقابيس اللغة*. تح: عبد السلام هارون. دمشق: دار الفكر.
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا. (1997). *الصاحبي في فقه اللغة العربية ومسائلها وسنن العرب في كلامها*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- ابن مالك، جمال الدين أبو عبد الله بن محمد الطائي الجبائي. (1982). *شرح الكافية الشافية*. تح: عبد المنعم أحمد هريدي. مكة: جامعة أم القرى.
- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي أبو الفضل جمال الدين الأنصاري الرويفعي الإفريقي. (1414). *لسان العرب*. بيروت: دار صادر.
- الأشموني، علي بن محمد بن عيسى نور الدين. (1998). *شرح الأشموني على ألفية ابن مالك*. بيروت: دار الكتب العلمية.
- أفندي، أحمد فارس. (1299). *الجاسوس على القاموس*. قسطنطينية: مطبعة الجوانب.
- أمين، محمد شوقي. الترتيبي، إبراهيم (1984). *مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاماً*. القاهرة: مجمع اللغة العربية.
- آن دوزي، ريهارت بيتر. (2000). *تكملة المعاجم العربية*. ت: محمد سليم النعيمي، جمال الخياط. العراق: وزارة الثقافة والإعلام.
- أنيس، إبراهيم. (1966). *من أسرار اللغة*. القاهرة: مكتبة الانجلو المصرية.
- أنيس، إبراهيم. (1969). *اللغات يقترض بعضها من بعض*. مجلة العربي. ع 130، 66-69.
- أنيس، إبراهيم. (1975). *الأصوات اللغوية*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- أيوب، عبد الرحمن. (1966). *محاضرات في علم اللغة*. بغداد: مطبعة المعارف.
- بشر، كمال. (1999). *إبراهيم أنيس والدرس اللغوي*. القاهرة: مجمع اللغة العربية.
- البكري، محمد توفيق البكري. (1346). *أراجيز العرب*. القاهرة: مطابع محمد محمود حجاج الكتبي.
- البوالصة، عمار الياس البوالصة. (2003). *الفكر اللغوي عند إبراهيم أنيس: دراسة وصفية تحليلية في الأصوات والصرف والنحو والدلالة*. جامعة مؤتة: رسالة ماجستير غير منشورة.
- الثعالبي، أبو منصور. (1938). *فقه اللغة وسر العربية*. تح: مصطفى السقا وآخرون، القاهرة: مطبعة البابي الحلبي.
- الجاحظ، عمرو بن بحر بن محبوب الكناني. (1419). *البخلاء*. بيروت: مكتبة الهلال، بيروت.
- جاه الله، كمال محمد، عبدالمولى، مبارك محمد. (2007). *ظاهرة الاقتراض بين اللغات "الألفاظ العربية المقترضة في لغة الفور نموذجاً"*. دار جامعة إفريقيا العالمية.
- جبل، محمد حسن. (2010). *المعجم الاشتقاقي المؤصل لألفاظ القرآن الكريم*. القاهرة: مكتبة الآداب.
- الجواليقي، أبي منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر. (1990). *المعرب "من كلام الأعجمي على حروف العجم"*. دمشق: دار القلم.
- الجوهري، أبو نصر إسماعيل بن حماد الفارابي. (1987). *الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية*. تح: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين.
- حسن، عباس حسن. (1951). *رأي في بعض الأصول اللغوية والنحوية*. القاهرة: مطبعة العالم العربي.
- الحصري، أبو خلدون ساطع. (1985). *في اللغة والأدب وعلاقتها بالقومية*. بيروت: سلسلة التراث القومي.
- حماسة، محمد عبد اللطيف. (1999). *إبراهيم أنيس والدرس النحوي*. القاهرة: مجمع اللغة العربية، ع 1.
- الخليل، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد الفراهيدي. (دون ت). *كتاب العين*. تح: مهدي المخزومي – إبراهيم السامرائي. القاهرة: دار ومكتبة الهلال.
- الخولي، محمد علي. (1982). *معجم علم اللغة النظري*. بيروت: مكتبة لبنان.
- الرازي، زين الدين أبو عبد الله محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الحنفي. (1999). *مختار الصحاح*. تح: يوسف الشيخ محمد. بيروت: المكتبة العصرية.
- الرافعي، مصطفى صادق. (1997). *تاريخ أدب العرب*. المنصورة: مكتبة الإيمان.
- رضا، أحمد. (1380). *معجم متن اللغة*. بيروت: دار مكتبة الحياة.
- الزبيدي، محمد بن محمد بن عبد الرزاق الحسيني. (1965). *تاج العروس من جواهر القاموس*. تح: عبد الستار أحمد فراج. وزارة الإرشاد الكويتية: مطبعة الكويت.
- الزيادي، حاكم مالك، سلمان علي، جاسم. (2000). *الاقتراض اللغوي*. مجلة الموارد، ع 4، 59-70.
- زيان، أبو طالب. (1963). *الاقتراض اللغوي*. مجلة الأديب، ع 7، 38-39.

- زينب مديح جبارة النعيمي. (2011). "ظاهرة النحت بين القدماء والمحدثين"، مجلة واسط للعلوم الإنسانية 7 (18).
 سيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر. (1988). الكتاب، تح: عبد السلام هارون. القاهرة: مكتبة الخانجي.
 السيوطي، عبد الرحمن بن أبي بكر جلال الدين. (1998). المزهر في علوم اللغة وأنواعها. تح: فؤاد علي منصور. بيروت: دار الكتب العلمية.
 السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين. (1986). المزهر في علوم اللغة وأنواعها. تح: محمد أحمد جاد المولى بك وآخرون، بيروت: المكتبة العصرية.
 الصاعدي، عبد الرزاق بن فراج. (2002). تداخل الأصول اللغوية واثره في بناء المعجم. المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية.
 الصالح، صبحي إبراهيم. (1960). دراسات في فقه اللغة. بيروت: دار العالم للملايين.
 عباس، محمد صالح ياسين عباس. (2014). "ظاهرة الاشتقاق عند مجمع اللغة العربية"، مجلة الآداب ع 109.
 عبد التواب، رمضان. (1999). فصول في فقه العربية. القاهرة: مكتبة الخانجي، القاهرة.
 عبد التواب، رمضان. (1997). المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي. القاهرة: مكتبة الخانجي.
 عريشي، يحيى بن أحمد. (1425). أثر التوجيه الشرعي في الدلالة اللغوية لبعض المناهي اللفظية. المدينة المنورة: منشورات الجامعة الإسلامية.
 عمر، أحمد مختار عبد الحميد. (2008). معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
 عمر، أحمد مختار. (1988). البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر. القاهرة: عالم الكتب.
 عمر، أحمد مختار. (2008). معجم الصواب اللغوي "دليل المثقف العربي". القاهرة: عالم الكتب.
 عيد، محمد. (1975). النحو المصطفى. القاهرة: مكتبة الشباب.
 الغول، عطية نايف. (2008). الاتساع اللغوي بين القديم والحديث. عمان: البيروني.
 اللبدي، محمد سمير نجيب. (1985). معجم المصطلحات النحوية والصرفية. بيروت: مؤسسة الرسالة.
 مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاماً 1934 – 1984. القاهرة: المطبعة الأميرية.
 المحلي، محمد بن علي. (1991). شفاء الغليل في علم الخليل. تح: شعبان صلاح. بيروت: دار الجيل.
 المرادي، أبو محمد بدر الدين حسن بن قاسم بن علي المصري المالكي. (2008). توضيح المقاصد والمسالك بشرح ألفية ابن مالك. تح: عبد الرحمن سليمان. دمشق: دار الفكر العربي.
 مصاري، محمد صاري. (2015). "اللغة العربية وآليات توليد ألفاظ الحضارة"، مجلة أبوليوس. 3 (4).
 معن، مشتاق عباس. (2001). المعجم المفصل في فقه اللغة. بيروت: دار الكتب العلمية.
 المغربي، عبد القادر بن مصطفى. (1908). الاشتقاق والتعريب. القاهرة: مطبعة الهلال.
 المناوي، عبد الرؤوف. (1990). التوقيف على مهمات التعاريف. تح: عبد الحميد صالح حمدان. القاهرة: عالم الكتب.
 وافي، علي عبد الواحد. (1983). اللغة والمجتمع. الرياض: مكتبة عكاظ.
 وافي، علي عبد الواحد. (2004). فقه اللغة. القاهرة: نهضة مصر.
 يعقوب، إميل بديع. (1982). فقه اللغة العربية وخصائصها، بيروت: دار العلم للملايين.
 يوسف، مصطفى. (2022). ظاهرة الاقتراض دراس تحليلية لأعمال لجنة (الألفاظ والأساليب) بمجمع اللغة العربية بالقاهرة، مجلة السرديات، ع 44، 2022.

Kaynakça

- Abbâs, M. S. (2014). Zâhîretü'l-iştikâk 'inde mecma'î'l-luğati'l-'Arabiyye. *Mecelletü'l-Âdâb*, 109.
 Abdüttevâb, R. (1997). *El-Medhal ilâ 'ilmi'l-luğa ve menâhici'l-bahsi'l-luğavî*. Mektebetü'l-Hancî.
 Abdüttevâb, R. (1999). *Fusûl fi fikhî'l-'Arabiyye*. Mektebetü'l-Hancî.
 An Duzi, R. B. (2000). *Tekmiletü'l-me'acimi'l-'arabiyye* (Muhammed Selim Ann'emi–Cemal el-Hayyat, Çev.). *Vezeretü's-Sekafeti ve'l-İ'lam*.
 Bekri, M. T. (1346). *Erâcizü'l-Arab*. Matâbi' Muhammed Mahmûd Haccâc.
 Bevâlsa, A. İ. (t.y.). *el-Fikrû'l-luğavî 'inde İbrâhîm Enîs: Dirâseten vasfîyyeten tahliliyye fi'l-esvat ve's-sarf ve'n-nahv ve'd-delâle* [Yüksek Lisans Tezi]. Câmi'atu Mutah.
 Bişr, K. (1999). *İbrahim Enis ve'd-dersü'l-lüğavî*. Mecmau'l-Lugati'l-Arabiyye.

- Câhız, 'A. (1419). *El-Bühelâ*. Dâru Mektebeti'l-Hilâl.
- Cahullah, K. M., & Abdülmevlâ, M. M. (2007). *Zâhîretü'l-iktirâz beyne'l-lüğât: El-Elfâzî-'Arabiyyetü'l-Muktariza fi lüğati'l-fevr nümûzecen*. Dâru Câmi'ati İfrikya el-Âlemiyye.
- °Arîşî, Y. b. A. (1425). *Eserü't-tevcîhi's-şer'î fi'd-delâletü'l-luğaviyye li-badî'l-menâhî'l-lafziyye*. Menşûratu Câmi'ati'l-İslâmiyye.
- Cebel, M. H. (2010). *El-Mu'cemü'l-iştikâkî el-Muessil li-elfâzî'l-Kur'ânî'l-Kerîm*. Mektebetü'l-Âdâb.
- Cevâlîkî, E. M. (1990). *El-Mu'reb min kelâmî'l-A'cemî 'alâ hurûfî'l-acem*. Dârü'l-Kalem.
- Cevherî, İ. b. H. el-. (1987). *es-Sihâh: Tâcü'l-luğati ve sihâhî'l-'arabiyye*. Dârü'l-İlm li'l-melâyîn.
- 'ıyd, M. (1975). *En-Nahvü'l-Musaffâ*. Mektebetü's-Şebâb.
- Efendî, A. F. (1299). *El-Câsûs 'ala'l-Kâmûs*. Matba'atü'l-Cevâ'ib.
- Emîn, M. Ş., & Terzî, İ. (1984). *Mecmu'atü'l-karârâtî'l-ilmîyye fi hamsîn âmmen*. Mecmau'l-Lugati'l-Arabiyye.
- Enîs, İ. (1966). *Min esrârî'l-luğa*. Mektebetü'l-Anglo el-Mısriyye.
- Enîs, İ. (1969). El-Lüğât yaktaridü ba'duhâ min ma'd. *Mecelletü'l-Arabî*, 130, 66-69.
- Enîs, İ. (1975). *El-Esvâtü'l-luğaviyye*. Mektebetü'l-Anglo el-Mısriyye.
- Eyüp, A. (1966). *Muhâdarât fi 'ilmi'l-luğa*. Matba'atü'l-Me'arif.
- Gavl, A. N. (2008). *El-İttisâ'ü'l-luğavî beyne'l-kadîm ve'l-hadîs*. el-Beyrûnî.
- Halîl, A. E. A. (ts.). *Kitâbu'l-ayn*. Dâru Mektebeti'l-Hilâl.
- Hamase, M. (1999). *İbrâhîm Enîs ve dersü'n-nahvî*. Mecmau'l-Lugati'l-Arabiyye.
- Hasan, A. (1951). *Re'y fi badî'l-usûli'l-luğaviyye ve'n-nahviyye*. Matba'atü'l-'Âlemi'l-'Arabî.
- Hasrî, E. H. (1985). *Fi'l-luğati ve'l-edeb ve'alâkatühuma'l-kavmiyye*. Silsiletu't-Turâsî'l-Kavmî.
- Havlı, M. °Alî. (1982). *Mu'cemu 'ilmi'l-luğati'n-nazariyye*. Maktabatü Lubnân.
- İbn Cinnî, E.-F. O. el-Mevsilî. (ts.). *El-Hasâ'is*. el-Hey'etü'l-Mısriyye li'l-Kitâb.
- İbn Fâris, E.-H. (1979). *Mu'cem mekâyîsü'l-luğa*. Dâru'l-Fikir.
- İbn Faris, E.-H. (1997). *Es-Sahabî fi fikhî'l-luğati'l-Arabiyye ve mesâilühâ ve süneni'l-Arab fi kelâmihâ*. Dârü'l-Kütübî'l-İlmiyye.
- İbn Mâlik, C. (1982). *Şerhü'l-Kâfiyyeti's-Şâfiyye*. Câmiatu Ümmi'l-Kurâ.
- İbn Manzûr, E.-F. (1414). *Lisânu'l-Arab*. Dârü Sâdir.
- İbn Seydâ, 'Alî. (1996). *El-Muhassis*. Dârü İhyâi't-Türâsî'l-Arabî.
- İbnü's-Sikkît, E. Y. Y. b. İ. el-Huzistani. (1998). *Kitâbü'l-elfâz: Akdemu mucem fi'l-meânî*. Mektebetü Nâşirûn.
- İbnü's-Sikkît, E. Y. Y. b. İ. el-Huzistani. (2002). *Islahü'l-mantık*. Dârü İhyâi't-Türâsî'l-Arabî.
- Lübedî, M. S. N. (1985). *Mu'cemu'l-mustalahâtî'n-nahviyye ve's-sarfîyye*. Müessesetü'r-Risale.
- Mağribî, A. b. M. (1908). *El-İştikâk ve't-Ta'rib*. Matba'atü'l-Hilâl.
- Mahallî, M. b. °Alî. (1991). *Şifâü'l-ğalîl fi 'ilmi'l-halîl*. Dârü'l-Cil.
- Mesârî, M. S. (2015). El-Luğatü'l-'Arabiyye ve âliyyâtı tevlîdi elfâzî'l-hadâre. *°Mecelletü Apuleius*, 3(4).
- Mu'in, M. A. (2001). *El-Mu'cemü'l-mufassal fi fikhî'l-luğa*. Dârü'l-Kütübî'l-İlmiyye.
- Murâdî, M. B. el-Murâdî. (2008). *Tavdihu'l-makâsîd ve'l-mesâlik bi-şerhi Elfiyyeti İbn Mâlik*. Dârü'l-fikri'l-Arabî.

- Mustafa, İ., & vd. (1989). *El-Mu'cemü'l-vesît*. Darü'd-Dava.
- Münâvî, A. (1990). *Et-Tevkîf ʿala mühimmâtî't-teʿârîf*. Âlemü'l-Kütüb.
- Naʿîmî, Z. M. C. (2011). Zâhîretü'n-naht beyne'l-kudamâi ve'l-muhaddisîn. *Mecelletü vâsit li'l-ʿulûmi'l-insâniyye*, 7(18).
- Ömer, A. M. (1988). *El-Bahsü'l-luğavî 'inde'l-ʿArab maʿa dirâse li-kadiyyeti't-tesîr ve't-teessür*. 'Alemü'l-Kütüb.
- Ömer, A. M. (2008a). *Muʿcemu'l-luğati'l-ʿArabiyyeti'l-Muʿasara*. 'Alemü'l-Kütüb.
- Ömer, A. M. (2008b). *Muʿcemu's-savâbi'l-luğavî: Delîlü'l-müskifî'l-ʿArabî*. 'Alemü'l-Kütüb.
- Râfîî, M. S. (1997). *Târîhu âdâbi'l-ʿArab*. Mektebetü'l-Îmân.
- Râzîî, Z. (1999). *Muhtâru's-Sihâh*. Mektebetü'l-ʿAsriyye.
- Rıza, A. (1380). *Muʿcemü metni'l-luğa*. Dâru Mektebeti'l-Hayât.
- Sâ'idî, A. (2002). *Tedâhülü'l-usûli'l-luğaviyye ve eserühü fi binâi'l-muʿcem*. el-Cami'atu'l-İslamiyye.
- Sâlih, S. İ. (1960). *Dirâsât fi fkhî'l-luğa*. Dâru'l-Âlem li'l-Melayîn.
- Se'âlibî, E.-M. (1938). *Fikhü'l-luğa ve sirrî'l-Arabiyye*. Matba'atü'l-Bâbi'l-Halebî.
- Sîbeveyh, E. B. 'Amr b. O. (1988). *El-Kitâb* (3. bs). Mektebetü'l-Hâncî.
- Suyûtî, E.-F. C. 'Abdurrahmân b. E. B. b. M. es-. (1986). *El-Muzhir fi ulûmi'l-luğa ve envâ ihâ* (1. bs). el-Mektebetü'l-ʿAsriyye.
- Suyûtî, E.-F. C. 'Abdurrahmân b. E. B. b. M. es-. (1998). *El-Muzhir fi ulûmi'l-luğa ve envâ ihâ* (1. bs). Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye.
- Üşmûnî, 'Alî b. Ahmed. (1998). *Şerhü'l-Üşmûnî 'alâ elfiyyeti İbn Mâlik*. Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye.
- Vâfî, 'Alî Abdülvâhid. (1983). *El-Luğa ve'l-Muctemaʿ*. Mektebetü Ukâz.
- Vâfî, 'Alî Abdülvâhid. (2004). *Fıkhü'l-luğa*. Nahdat-u Mısır.
- Yûsuf, M. (t.y.). Zâhîretü'l-iktiraz dirase tahlîliyye li-aʿmâli lecne (el-Elfâz ve'l-esâlib) bi-mecma'i'l-luğati'l-ʿArabiyye bi'l-Kâhire. *Mecelletü's-serdiyât*, 44, 2022.
- Zebîdî, M. M. ez-. (1965). *Tâcü'l-arûs min cevâhir'l-kâmûs*. Matba'atü'l-Kuveyt.
- Zeyyân, E. T. (1963). El-İktirazü'l-luğavî. *Mecelletü'l-edîb*, 7, 38-39.
- Ziyadî, H. M., & Selman, A. C. (2000). El-İktirazü'l-luğavî. *Mecelletü'l-mevârid*, 4, 70-59.